# A DICTIONARY OF DATES

歷史上的今天

LISHI SHANG
DE JINGTIAN

英 汉 对 照

# A Dictionary of Dates

# 历史上的今天

刘新桂　秦健民　陈　慰　编

上海外语教育出版社
1988. 12

责任编辑　沈松生

英 汉 对 照
**历 史 上 的 今 天**

刘新桂　秦健民　陈　慰　编

# 前　言

本书按编年顺序，逐日叙述上下一千年中世界历史上发生的各类真实事件，广及政治事件、经济发展、科学技术、文艺体育、发明创造、天灾人祸、战争风云、探险考察等各个方面，集科学性、知识性、趣味性于一体。

本书采用英汉对照的形式，不仅向读者提供饶有趣味的百科知识，帮助读者增长知识和提高文化素养，而且向读者提供翔实可靠的历史参考资料，帮助读者拓宽视野，丰富精神生活。

本书涉及各方面知识，谬误之处在所难免，汉译文欠妥之处也必不少，恳请广大读者不吝指正。

编　者
1988年12月

# CONTENTS

# 目 录

# JANUARY

# 一　月

# 1 JANUARY

National day of Cuba, Sudan and Haiti.

古巴、苏丹、海地国庆节。

**1814**  Hong Xiuquan, leader of the revolutionary movement of the Taiping Heavenly Kingdom, was born into a peasant family in Huaxian County, Guangdong Province.

太平天国革命运动的领袖洪秀全生于广东花县一个农民家庭。

**1863**  Pierre de Coubertin, responsible for the First Olympic Games in Athens in 1896, was born.

1896年在雅典举行的现代第一届奥林匹克运动会的负责人皮埃尔·科贝坦诞生。

**1879**  E. M. Forster, English novelist, was born in London.

英国小说家爱德华·摩根·福斯特诞生于伦敦。

**1912**  The Provisional Government of the Republic of China was founded in Nanjing and Dr. Sun Yat-sen assumed office as Provisional President.

中华民国临时政府在南京成立，孙中山就任临时大总统。

**1944** Sir Edwin Lutyens, English architect, designer of the Ceno-
taph in London and planner of New Delhi, died in London.

英国建筑学家埃德温·勒琴斯爵士在伦敦逝世。他是座落于伦敦的第一次世界大战阵亡将士纪念塔的设计者、新德里的规划者。

**1948** The Revolutionary Committee of the Chinese Kuomintang
was formed in Hong Kong.

中国国民党革命委员会在香港成立。

**1953** China began to implement her first five-year plan.

中国开始执行第一个五年计划。

**1958** The EEC (European Economic Community) came into be-
ing.

欧洲经济共同体成立。

**1959** Fidel Castro seized power in Cuba, overthrowing the
government of Fulgencio Batista.

在古巴,菲德尔·卡斯特罗推翻巴蒂斯塔政府,夺取了政权。

**1979** The People's Republic of China and the United States of
America established diplomatic relations.

中华人民共和国同美利坚合众国建交。

1839 Frenchman Louis Daguerre took the first photograph of the moon.

法国人路易斯·达盖尔拍摄了第一张月球照片。

1892 Sir George Airy, English Astronomer Royal who modernised the Greenwich Observatory, died in Northumberland.

实现格林威治天文台现代化的英国天文学家乔治·艾里爵士在诺森伯兰郡逝世。

1905 Sir Michael Tippett, English composer, was born in London, the son of a lawyer.

英国作曲家迈克尔·蒂皮特爵士出生于伦敦一个律师家庭。

1959 *Lunik I*, Russia's first solar satellite, was launched as a moon rocket.

苏联发射第一颗人造行星——月球1号。

1960 The age of the solar system was estimated by Dr. John H. Reynolds of California University to be 4 950 000 000 years.

加利福尼亚大学的约翰·H·雷诺兹估计太阳系已有49.5亿

万年的历史。

**1971** Ibrox Park football ground at Glasgow in Scotland was the scene of an ugly accident, when a barrier collapsed and 66 were crushed to death.

苏格兰格拉斯哥的阿布罗克斯足球场发生重大事故，球场栅栏倒塌压死66人。

## 3 JANUARY

**1777** The Battle of Princeton took place in the War of American Independence, in which Washington defeated the British forces under Lord Cornwallis.

美国独立战争中的普林斯顿战役打响，在这次战役中华盛顿打败了康沃利斯勋爵率领的英军。

**1823** Robert Whitehead, English engineer and inventor of the naval torpedo, was born in Lancashire.

英国工程师、水雷发明者罗伯特·怀特黑德出生于兰开夏郡。

**1908** Ray Milland, American film actor and Oscar winner in 1945, was born in Wales.

美国电影演员、1945年奥斯卡奖获得者雷·米兰出生于威

尔士。

**1909**　Victor Borge, American comedian and pianist, was born in Copenhagen, Denmark.

美国喜剧演员、钢琴家维克托·博尔格出生于丹麦哥本哈根。

**1915**　Tear gas was used for the first time in warfare — by the Germans against the Russians in Poland.

催泪瓦斯首次被用于战争——德国人用它来对付在波兰的俄国人。

**1959**　Alaska became the 49th state of America—and the largest.

阿拉斯加成为美国第四十九个州，也是最大的一个州。

# 4 JANUARY

National day of Burma.

缅甸国庆节。

**1785**　Jacob Grimm, the elder of the two German brothers famous for fairy tales, was born at Hanau.

德国著名童话作家两兄弟中的哥哥雅各布·格林诞生于哈瑙。

**1809** Louis Braille, French inventor of the raised-dot system of writing used by the blind, was born near Paris.

为盲人创制凸点符号文字体系的法国人路易·布雷尔诞生于巴黎近郊。

**1914** Jane Wyman, American film actress and Oscar winner in 1948, was born at St. Joseph in Missouri.

美国电影演员、1948年奥斯卡奖获得者简·怀曼出生于密苏里州的圣约瑟。

**1948** Burma became an independent Republic outside the Commonwealth.

缅甸脱离英联邦，成立共和国。

**1960** Albert Camus, French novelist and Nobel Prize winner in 1956, was killed in a traffic accident.

法国小说家、1956年诺贝尔文学奖获得者阿尔贝·加缪在一次车祸中遇难。

**1965** (Thomas Stearns) T. S. Eliot, American-born English poet, playwright and Nobel Prize winner in 1948, died in London.

美国出生的英国诗人、剧作家、1948年诺贝尔文学奖获得者托马斯·斯特恩斯·艾略特在伦敦逝世。

**1855** King Camp Gillette, American inventor of the safety razor, was born in Wisconsin.

发明安全剃须刀的美国人金·坎普·吉勒特出生于威斯康星州。

**1858** Joseph Radetsky, Austrian field marshal, commander and national hero, died in Milan aged 91.

奥地利陆军元帅、司令和民族英雄约瑟夫·拉德茨基在米兰去世，终年91岁。

**1928** Zulfikar Ali Bhutto, former President of Pakistan, was born.

巴基斯坦前总统佐德菲卡尔·阿里·布托诞生。

**1933** Calvin Coolidge, American Republican statesman and 30th President from 1923 to 1929, died of a heart attack in Northampton in Massachusetts.

美国共和党政治家、美国第三十任总统（1923—1929）卡尔文·柯立芝因心脏病在马萨诸塞州的北安普敦去世。

**1941** Amy Johnson, English aviator and first woman to fly solo

from England to Australia in 1930, was lost in a crash on a routine flight.

第一个于1930年从英格兰单独飞往澳大利亚的英国女飞行员艾米·约翰逊在一次例行飞行中，因飞机失事丧生。

# 6 JANUARY

The Christian festival of Epiphany.
基督教主显节。

**1840** Fanny Burney, English novelist, died at the age of 87.
英国小说家范尼·伯尼去世，终年87岁。

**1884** Gregor Mendel, Augustine botanist who pioneered the study of biological heredity, died at Brunn in Bavaria.

现代遗传学奠基人、奥地利植物学家格雷戈·孟德尔在巴伐利亚州的布鲁恩逝世。

**1919** Theodore Roosevelt, American Republican statesman and 26th President from 1901 to 1909 and Nobel Prize winner in 1906, died at Oyster Bay in the state of New York.

美国共和党政治家、第二十六任总统（1901—1909）、1906年诺贝尔和平奖获得者西奥多·罗斯福在纽约州的奥伊斯特湾去世。

**1964** Pope Paul VI finished his 3-day tour of the Holy Land, the first Pope to visit there since Christianity began, and the first to leave Italy in over 150 years.

罗马教皇保罗六世结束对圣地(指耶稣的故乡巴勒斯坦)的三天访问。他是基督教诞生以来第一个出访圣地的罗马教皇，也是150多年以来第一个离开意大利出访的罗马教皇。

**1972** Chen Yi, member of the Central Committee of the Chinese Communist Party, Vice Premier and Foreign Minister, passed away in Beijing at the age of 71.

中共中央委员、国务院副总理兼外交部长陈毅在北京逝世，终年71岁。

**1981** (Archibald Joseph) A. J. Cronin, Scottish novelist, author of *Hatter's Castle* and *The Citadel*, died in Switzerland aged 84.

苏格兰小说家、《帽商的城堡》和《堡垒》的作者阿奇博尔德·约瑟夫·克罗宁在瑞士逝世，终年84岁。

**1785** Jean Pierre Blanchard and American doctor John Jeffries made the first aerial crossing of the English Channel, in a hydrogen-filled balloon.

让·皮埃尔·布朗沙尔和美国医生约翰·杰弗里斯乘坐型

气球，第一次飞越英吉利海峡。

**1789**  The first national election took place in America.

美国举行第一次全国大选。

**1800**  Millard Fillmore, American Whig statesman and 13th President, was born in the State of New York, the son of a farmer.

美国辉格党政治家、美国第十三任总统(1850—1853)米勒德·菲尔莫尔出生于纽约州的一个农民家庭。

**1904**  The 'CQD' distress call signal was introduced — 'CQ' meant 'seek you', with 'D' for danger added. It was replaced by 'SOS' in 1906.

开始采用'CQD'呼救信号——'CQ'表示'请求你'，'D'表示危险。1906年改为'SOS'。

## 8 JANUARY

**1642**  Galileo, Italian mathematician, physicist and astronomer, died at the age of 78.

意大利数学家、物理学家、天文学家伽利略逝世，终年78岁。

**1815**  The Battle of New Orleans took place — the last battle